



Glosario de Términos

Versión 10.0 – Marzo 2017

Equipo sectorial SIASAR

El objetivo de este documento es facilitar la comprensión de los términos empleados en los cuestionarios SIASAR, poniendo especial atención a las posibles divergencias existentes a nivel regional.



CUESTIONARIO DE SISTEMA

SISTEMA DE AGUA

Cuestionario: SISTEMA

Bloque: A1

Definición (español)

- Conjunto de infraestructuras que permite la captación, conducción, almacenamiento y distribución de agua de forma segura hacia el punto de consumo, sea éste colectivo o domiciliar.

Definição (português)

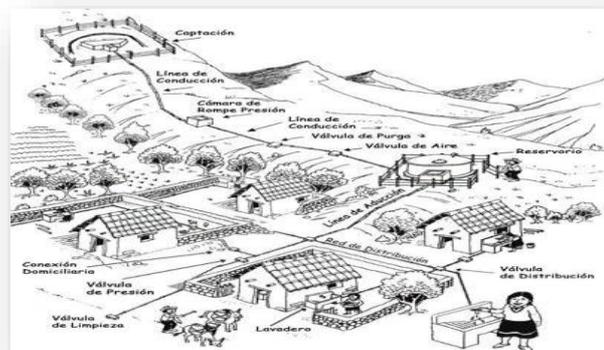
- Conjunto de infraestruturas que permite a captação, condução, armazenamento e distribuição de água de forma segura até o ponto de consumo, seja este coletivo ou domiciliar.

Otros términos empleados:

- Acueducto (Costa Rica, Panamá, República Dominicana y Colombia)
- Sistema de abastecimiento de agua (Colombia, Perú)
- Sistema de abastecimento de água (Brasil)



República Dominicana





Perú



Ceará (Brasil)

ENTIDAD LOCAL MAYOR

Cuestionario: SISTEMA

Bloque: A1

Definición (español)

- División política administrativa secundaria en la que se subdivide un país.

Definição (português)

- Divisão política administrativa secundária na que se subdivide no país.

Términos específicos empleados:

- Estado (México y Brasil)
- Departamento (Honduras, Nicaragua, Colombia, Perú y Bolivia)
- Cantón (Costa Rica)
- Provincia (República Dominicana y Panamá)



México



Costa Rica

ENTIDAD LOCAL MENOR

Cuestionario: SISTEMA
Bloque: A1

Definición (español)

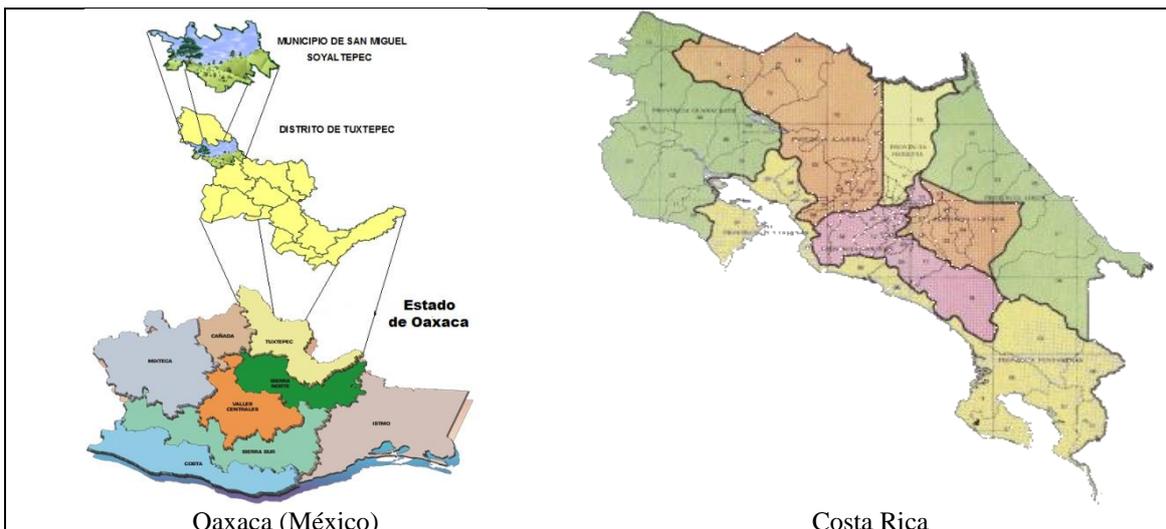
- División política administrativa compuesta por un territorio claramente definido y la población que lo habita. Es la entidad administrativa más pequeña que posee sus propios dirigentes representativos elegidos democráticamente.

Definição (português)

- Divisão política administrativa composta por um território claramente definido e população que o habita. É a entidade administrativa menor que tem seus próprios líderes representantes democraticamente eleitos.

Términos específicos empleados:

- Municipio (México, Nicaragua, Honduras, Bolivia y Colombia)
- Distrito (Costa Rica y Brasil)
- Paraje (República Dominicana)
- Centro poblado (Perú)
- Corregimiento (Panamá)



ENTIDAD REGIONAL

Cuestionario: SISTEMA
Bloque: A1

Definición (español)

- División política administrativa primaria en la que se subdivide un país.

Definição (português)

- Divisão político administrativa primária em que se subdivide um país.

Otros términos empleados:

- Región administrativa (México)
- Región (Costa Rica y Colombia)
- Región autónoma (Nicaragua)
- Estado (Brasil)

CÓDIGO DE SISTEMA

Cuestionario: SISTEMA
Bloque: A1

Definición (español)

- Clave alfanumérica que asigna una identidad única e inconfundible a cada sistema de agua potable.

Definição (português)

- Código alfanumérico que atribui uma identidade única e inconfundível para cada sistema.

Otros términos empleados:

- Código do sistema (Brasil)

CUENCA HIDROGRÁFICA

Cuestionario: SISTEMA
Bloque: A2

Definición (español)

- Sistema de drenaje natural que vierte sus aguas al mar a través de un único río o que vierte sus aguas a un único lago.

Definição (português)

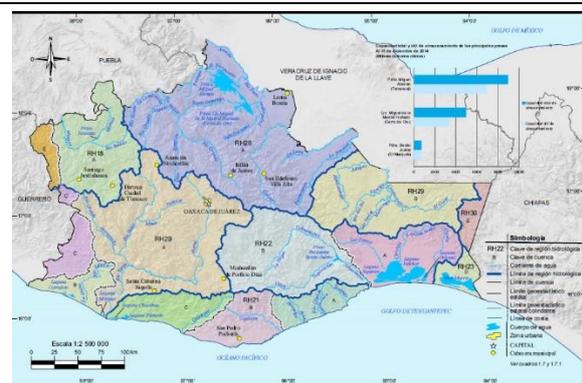
- Sistema de drenagem natural que flui para o mar através de um único rio ou derramar suas águas a um único lago.

Otros términos empleados:

- Zona hidrográfica (Colombia)
- Bacia hidrográfica (Brasil)



República Dominicana



Fuente: INEGI-CONAGUA, 2007. Mapa de la Red Hidrográfica Digital de México. Escala 1:250,000.
INEGI. Comisión Nacional del Caudal de Datos Geográficos de la Carta Hidrográfica de Aguas Superficiales Escala 1:250,000 serie I.
Comisión Nacional del Agua. Organismo de Cuencas Frontera Sur. Dirección Técnica.



Ceará (Brasil)



Cuenca Río Sixaola (Panamá)

ÁREA DE PLANIFICACIÓN

Cuestionario: SISTEMA
Bloque: A2

Definición (español)

- Área de incidencia respecto al seguimiento, evaluación y gestión.

Definição (português)

- Área de incidência em relação ao monitoramento, avaliação e gestão.

Otros términos empleados:

- Sub-zona hidrográfica (Colombia)
- Bacia hidrográfica (Brasil)

REHABILITACIÓN

Cuestionario: SISTEMA
Bloque: A4

Definición (español)

- Conjunto de operaciones que tienen por objetivo restablecer las funciones originales de una infraestructura dañada por el desgaste natural, descuido o factores externos.

Definição (português)

- Conjunto de operações que têm como objetivo reestabelecer as funções originais de uma infraestrutura de água danificada pelo desgaste natural, descuido ou fatores externos.

Otros términos empleados:

- Reabilitação / recuperação (Brasil)

SISTEMA POR GRAVEDAD

Cuestionario: SISTEMA
Bloque: A5

Definición (español)

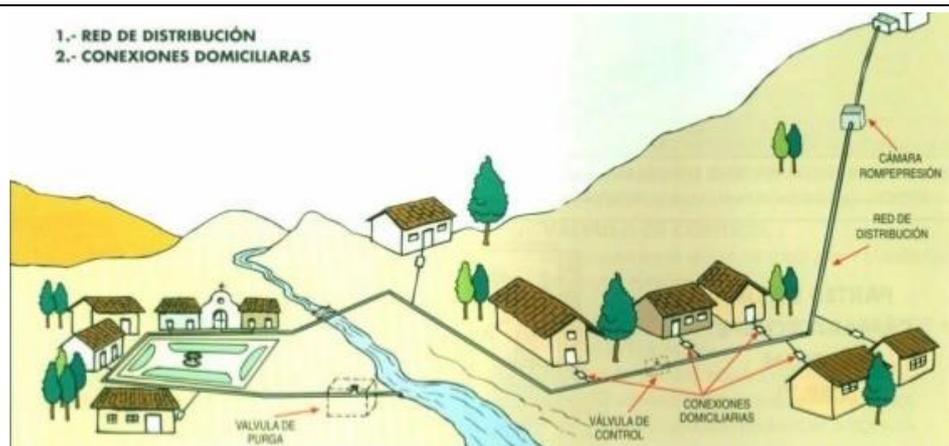
- Sistema en el cual el agua cae por acción de la gravedad (por su propio peso) hasta llegar a sus consumidores finales.

Definição (português)

- Sistema em que a água cai por gravidade (por seu próprio peso) para atingir os seus consumidores finais.

Otros términos empleados:

- MAG - Mini-acueducto por Gravedad (Nicaragua)



Ceará (Brasil)



Ceará (Brasil)

SISTEMA POR BOMBEO

Cuestionario: SISTEMA
Bloque: A5

Definición (español)

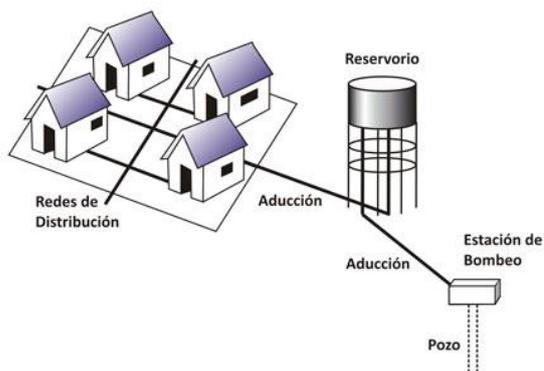
- Sistema que requiere el uso de una bomba para facilitar el flujo del agua.

Definição (português)

- Sistema requer a utilização de uma bomba para facilitar o fluxo de água.

Otros términos empleados:

- MABE (Nicaragua)



Sistema por bombeo



Bomba eléctrica



Generador eléctrico (República Dominicana)



Bomba eléctrica



Nicaragua



Oaxaca (México)



Oaxaca (México)



Nicaragua



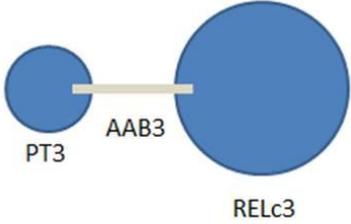
Equipo de bombeo fotovoltaico (Nicaragua)



Ceará (Brasil)



Ceará (Brasil)



PT: POÇO TUBULAR
AAB: ADUTORA DE ÁGUA BRUTA
RELc: RESERVATÓRIO ELEVADO (CHAFARIZ)

Chafariz (Ceará, Brasil)

VERANO

Cuestionario: SISTEMA
Bloque: A6

Definición (español)

- Estación del año donde las temperaturas tienden a aumentar y disminuye o desaparece la presencia de lluvias.

Definição (português)

- Estação onde as temperaturas tendem a aumentar e diminui ou desaparece a presença de chuva.

Otros términos empleados:

- Estación seca (Honduras y Panamá)
- Época seca (Nicaragua y Bolivia)
- Temporada seca (Colombia)
- Estação seca (Brasil)

INVIERNO

Cuestionario: SISTEMA
Bloque: A6

Definición (español)

- Estación del año que, dependiendo de la zona, comprende los meses más fríos y/o la temporada de más lluvias.

Definição (português)

- Estação do ano que, dependendo da zona, compreende os meses mais frios e/ou temporadas com mais precipitações.

Otros términos empleados:

- Estación lluviosa (Honduras y Panamá)
- Época de lluvias (Nicaragua y Bolivia)
- Temporada de lluvias (Colombia)
- Estação chuvosa (Brasil)

FUENTE

Cuestionario: SISTEMA
Bloque: B1

Definición (español)

- Cuerpo de agua en el medio natural que puede ser superficial o subterránea.

Definição (português)

- Corpo de água no ambiente natural que pode ser superficial ou subterrânea.

Otros términos empleados:

- Fuente de suministro (Colombia)
- Fonte (Brasil)



República Dominicana



República Dominicana



Oaxaca (México)



Ceará (Brasil)



Ceará (Brasil)

QUEBRADA

Cuestionario: SISTEMA
Bloque: B1

Definición (español)

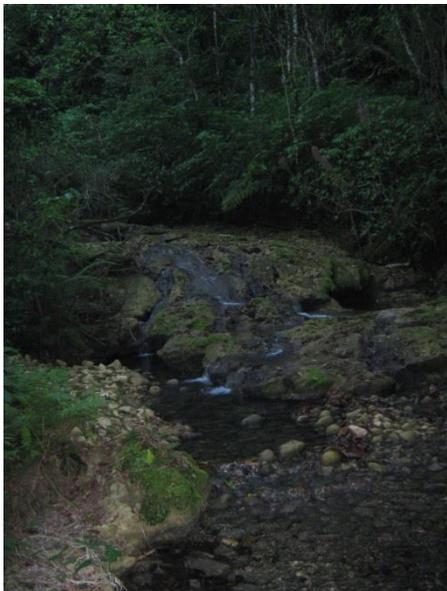
- Cuerpo de agua corriente que fluye naturalmente y se caracteriza por ser poco caudaloso y poco profundo, por lo que no permite la navegación. Puede ser un río pequeño, riachuelo o arroyo. Algunos aparecen en temporada lluvia y desaparecen en las temporadas secas.

Definição (português)

- Corpo de água que flui naturalmente e é caracterizada por pouco abundante e raso, por isso não permite a navegação fluindo. Pode ser um pequeno rio, riacho ou córrego. Alguns aparecem na estação das chuvas e desaparecem em estações secas.

Otros términos empleados:

- Caño (Nicaragua)
- Cañada (República Dominicana)



República Dominicana



República Dominicana



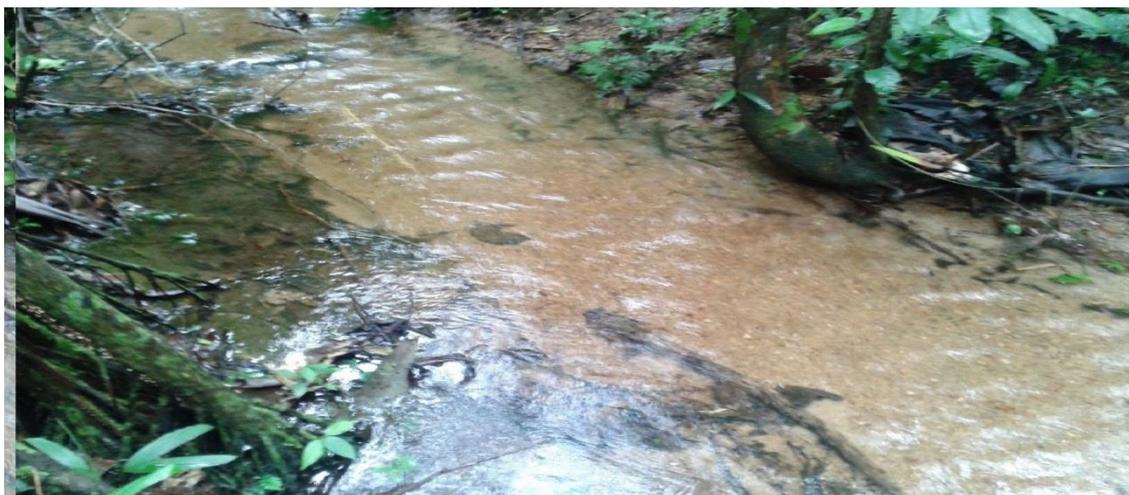
Oaxaca (México)



Oaxaca (México)



Costa Rica



Ceará (Brasil)

RÍO

Cuestionario: SISTEMA

Bloque: B1

Definición (español)

- Corriente natural de agua que fluye continuamente y desemboca en el mar, en un lago o en otro río. En este último caso, se denomina afluente.

Definição (português)

- Curso natural de água, usualmente de água doce, que flui no sentido de um oceano, um lago, um mar, ou outro rio.. Neste último caso, é chamado afluente.



República Dominicana



Ceará (Brasil)



Nicaragua



Río Urubamba (Perú)



CANAL

Cuestionario: SISTEMA

Bloque: B1

Definición (español)

- Cauce artificial por donde se conduce el agua para darle salida o para otros usos.

Definição (português)

- Estrutura artificial através do qual a água é conduzida para a saída ou para outros usos.



República Dominicana



Oaxaca (México)



Oaxaca (México)



Ceará (Brasil)

LAGO

Cuestionario: SISTEMA
Bloque: B1

Definición (español)

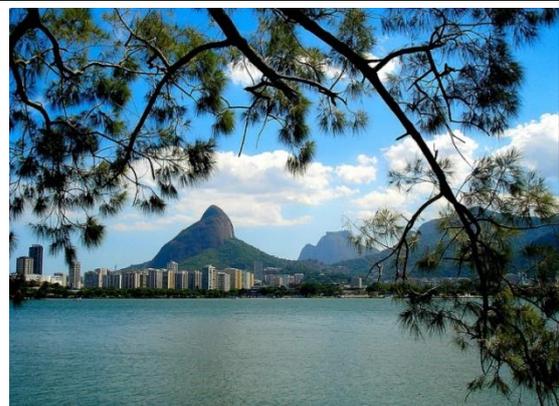
- Cuerpo de agua dulce de extensión considerable que se encuentra separado del mar. El aporte de agua viene de los ríos, de las aguas freáticas y las precipitaciones.

Definição (português)

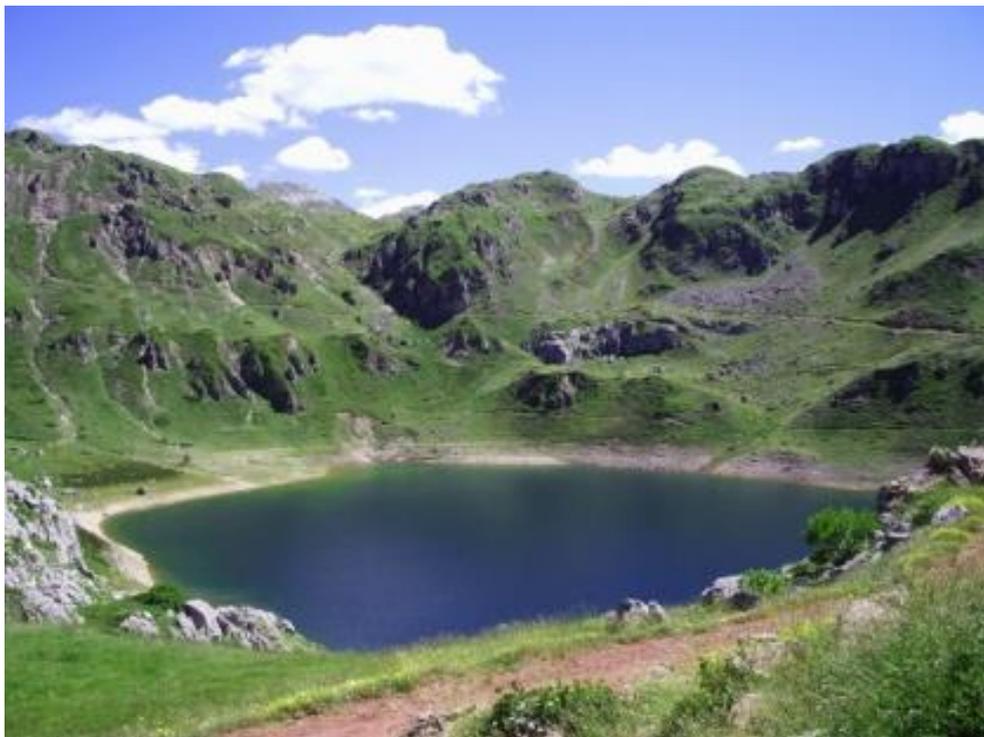
- Corpo de água doce de extensão considerável, que é separada do mar. O abastecimento de água vem de rios, águas subterrâneas e precipitação.



Lago Titicaca (Perú)



Ceará (Brasil)



Costa Rica

HUMEDAL

Cuestionario: SISTEMA
Bloque: B1

Definición (español)

- Zona de la superficie terrestre que está temporal o permanentemente inundada, regulada por factores climáticos y en constante interrelación con los seres vivos que la habitan.

Definição (português)

- Área da superfície da terra que está temporária ou permanentemente inundada, regulado por fatores climáticos e constante interação com seres vivos que o habitam.

Otros términos empleados:

- Pantanal (República Dominicana)



Ceará (Brasil)



Costa Rica



Humedales de Ventanilla-Lima (Perú)

BOFEDAL

Cuestionario: SISTEMA
Bloque: B1

Definición (español)

- Humedal de altura que sólo existe en Argentina, Colombia, Perú, Chile, Ecuador y Bolivia y se encuentra sobre los 3,800 m.s.n.m. Se trata una pradera nativa donde se almacenan las aguas procedentes de las precipitaciones pluviales, el deshielo de glaciares, los manantiales y las aguas subterráneas.

Definição (português)

- Humedal alta que só existe na Argentina, Colômbia, Peru, Chile, Equador e Bolívia e tem cerca de 3.800 m.s.n.m. É uma pradaria nativa, onde a água da chuva, derretimento de geleiras, nascentes e águas subterrâneas é armazenado.

Otros términos empleados:

- Humedal (Colombia)

GALERÍA DE INFILTRACIÓN

Cuestionario: SISTEMA
Bloque: B1

Definición (español)

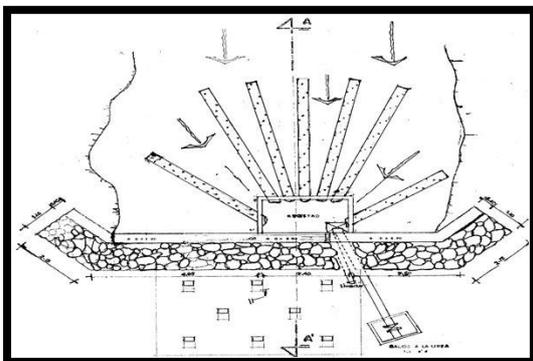
- Estructura permeable construida de manera subterránea para alcanzar un cuerpo de agua subterráneo o sub-superficial. Está constituida por un tubo perforado, enterrado y rodeado de un estrato filtrante.

Definição (português)

- Estrutura permeável construído caminho de metro para chegar a um corpo de água subterránea ou subsuperficial. É constituída por um tubo perfurado, enterrado e rodeado por uma camada de filtro.

Otros términos empleados:

- Galería filtrante / Galería de Captación (Colombia)
- Fossa Séptica (Estado de Ceará, Brasil)



Oaxaca (México)

MANANTIAL / OJO DE AGUA

Cuestionario: SISTEMA
Bloque: B1

Definición (español)

- Fuente natural de agua que brota de la tierra, o de entre las rocas, y forma depósitos. Puede ser permanente o temporal.

Definição (português)

- Fonte natural de água a jorrar da terra, ou entre as rochas, e formam depósitos. Pode ser permanente ou temporária.

Otros términos empleados:

- Noria (República Dominicana)
- Naciente (Colombia)
- Fonte ou nascente (Brasil)



República Dominicana



Ceará (Brasil)



Nicaragua



Nicaragua



Nazca (Perú)



Costa Rica



Oaxaca (México)

VERTIENTE

Cuestionario: SISTEMA
Bloque: B1

Definición (español)

- Lugar por donde corre o puede correr el agua.

Definição (português)

- Declive ou um lugar por onde corre a água.

POZO EXCAVADO

Cuestionario: SISTEMA
Bloque: B1

Definición (español)

- Perforación de un hoyo en el suelo mediante una herramienta, regularmente un pico, para la extracción de agua. También puede ser construido como depósito de agua para la recolección de agua de lluvias, aguas superficiales o subterráneas. Se denominan poco profundos cuando se capta agua del nivel freático, es decir, agua que se encuentra por encima de la primera capa impermeable (profundidad difícilmente mayor a 20 metros).

Definição (português)

- Perfuração de um buraco no chão usando uma ferramenta, regularmente pico, para extracção de água. Ele também pode ser construído como um reservatório de água para a recolha de águas pluviais, águas superficiais ou subterráneas. São denominados rasos quando captam água do lençol freático, ou seja, a água que se encontra acima da primeira camada impermeável (profundidades difícilmente maiores que 20 metros).

Otros términos empleados:

- Jagüey (Colombia)
- Poço raso (Brasil)



Pozo excavado com bomba de mecate (Nicaragua)



Costa Rica

POZO PERFORADO

Cuestionario: SISTEMA
Bloque: B1

Definición (español)

- Perforación de un hoyo en el suelo mediante una herramienta de giro rotatorio para la extracción de agua. También puede ser construido como depósito de agua para la recolección de agua de lluvias, aguas superficiales o subterráneas. Se denominan pozos profundos cuando se captan el agua subterránea situada entre dos capas impermeables. Estos pozos requieren de mano de obra y equipo especial para su construcción y en general sólo se utilizan para abastecer ciudades, debido a su alto coste de construcción y gran capacidad de agua.

Definição (português)

- Perfuração de um buraco no chão com uma ferramenta rotativa para extração de água. Ele também pode ser construído como um reservatório de água para a recolha de águas pluviais, águas superficiais ou subterráneas. São denominados poços profundos quando captam água de lençóis situados entre duas camadas impermeáveis. São poços perfurados que exigem mão de obra e equipamentos especiais para sua construção e geralmente só são empregados para abastecimento de cidades, devido ao seu alto custo de construção e normalmente sua grande capacidade de produção de água.

Otros términos empleados:

- Pozo profundo (Colombia)



República Dominicana



República Dominicana



Ceará (Brasil)

Oaxaca (México)

Costa Rica

Pozo perforado con bomba manual (Nicaragua)

MICROCUCENCA

Cuestionario: SISTEMA

Bloque: B2

Definición (español)

- Territorio cuyas aguas afluyen todas a un mismo río, lago o mar. Poseen áreas más pequeñas que las cuencas hidrográficas.

Definição (português)

- Território cujas águas fluem para no mesmo rio, lago ou mar. Possuem áreas menores que as bacias hidrográficas.

Otros términos empleados:

- Cuenca (México, Costa Rica y República Dominicana)
- Sub-bacia hidrográfica (Brasil)



Nicaragua



Panamá

ÁREA DE RECARGA

Cuestionario: SISTEMA
Bloque: B2

Definición (español)

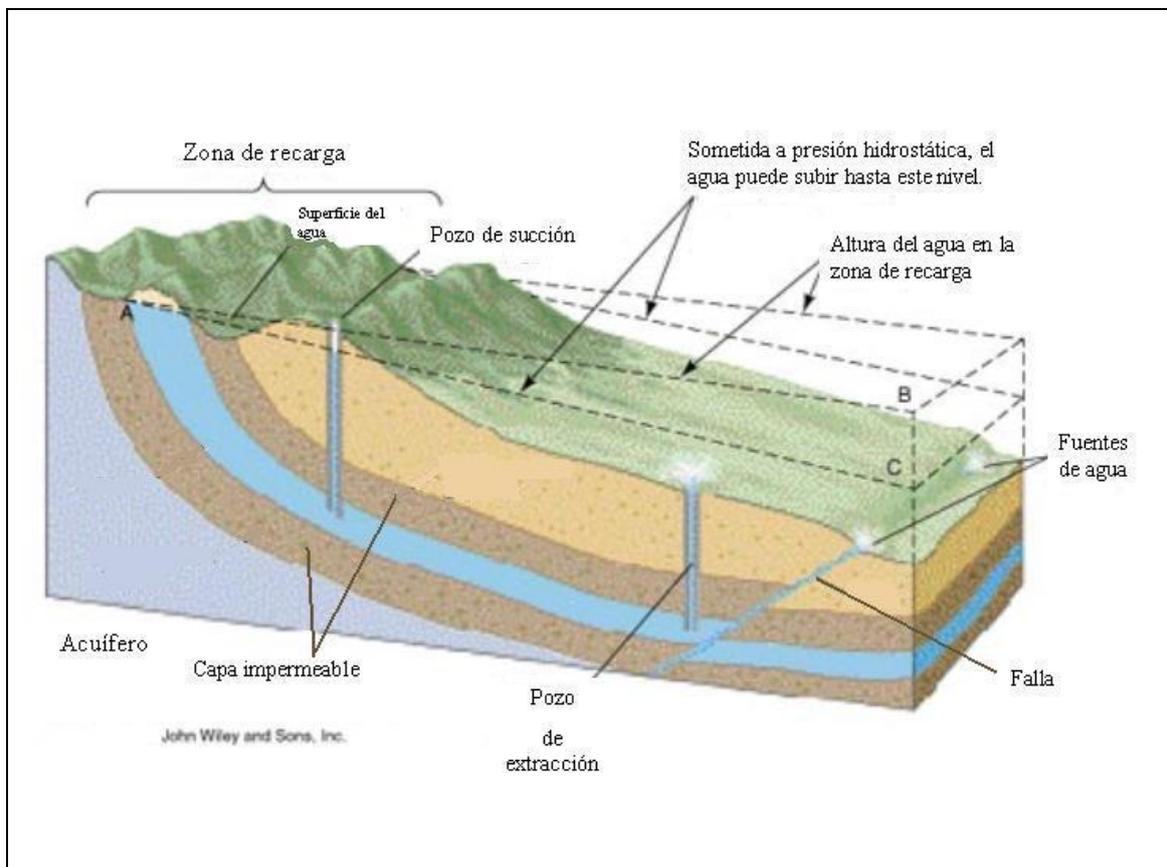
- Área o zona de la cuenca hidrográfica que, por sus condiciones climatológicas, geológicas y topográficas, puede recibir infiltración de agua que alimenta las cuencas y los cuerpos de agua subterráneos.

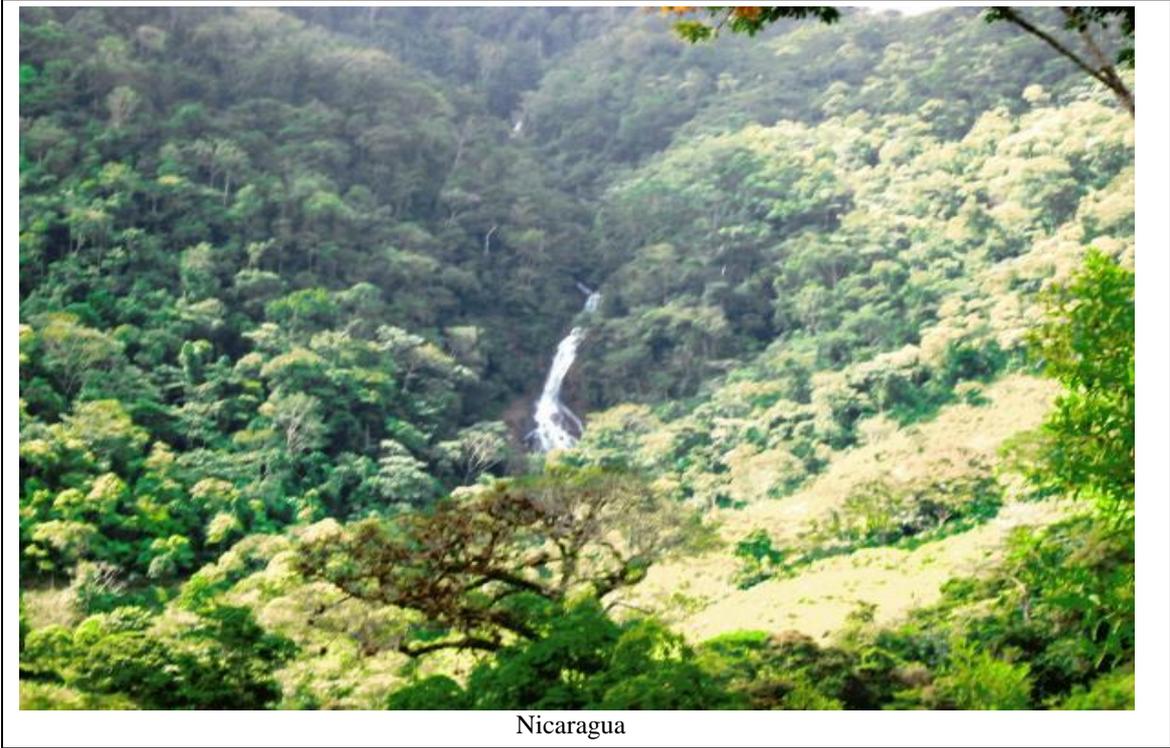
Definição (português)

- Área ou zona da bacia que, por suas condições climáticas, geológicas e topográficas, pode receber infiltração de água que alimenta as bacias e corpos d'água subterráneos.

Otros términos empleados:

- Zona de recarga (Colombia)
- Área ou zona de recarga (Brasil)





CAPTACIÓN

Cuestionario: SISTEMA
Bloque: B3

Definición (español)

- Infraestructura que sirve para desviar agua de una fuente natural e introducirla al interior de un sistema de abastecimiento de agua.

Definição (português)

- Infraestrutura que serve para captar água de uma fonte natural e introduzi-la no interior de um sistema de abastecimento de água.

Otros términos empleados:

- Toma (Panamá)
- Captação (Brasil)



Oaxaca (México)



Oaxaca (México)



Nicaragua



Nicaragua



Captación de agua de lluvia (Nicaragua)



Costa Rica



Costa Rica



Ceará (Brasil)



Panamá



Panamá

PRESA

Cuestionario: SISTEMA

Bloque: B3

Definición (español)

- Muro grueso de piedra u otro material que se construye a través de un río, arroyo o canal, para almacenar el agua a fin de derivarla o regular su curso fuera del cauce.

Definição (português)

- Paredão de pedra ou outro material que é construído através de um rio, córrego ou canal, para armazenar a água a fim de obter ou regular o seu curso fora do canal.

Otros términos empleados:

- Barragem (Brasil)



Ceará (Brasil)



Honduras



Oaxaca (México)



Oaxaca (México)



Costa Rica



Costa Rica



Honduras

CAJA DE CAPTACIÓN

Cuestionario: SISTEMA

Bloque: B3

Definición (español)

- Estructura de concreto construida cerca de una fuente de agua, que permite captar y distribuir el agua.

Definição (português)

- Estrutura de concreto construído perto de uma fonte de água, que pode capturar e distribuir água.

Otros términos empleados:

- Cámara de recolección (Bolivia)
- Toma / Dique (Colombia)



Oaxaca (México)

AGUA EN BLOQUE

Cuestionario: SISTEMA
Bloque: B3

Definición (español)

- Cargamento de una o varias dotaciones de agua que se distribuyen cada vez que se necesita.

Definição (português)

- Carregamento de alocações de um ou mais de água distribuídos sempre que necessário.

COMPONENTE

Cuestionario: SISTEMA
Bloque: B4

Definición (español)

- Pieza o elemento unitario que forma parte de un conjunto.

Definição (português)

- Peça ou elemento unitário que faz parte de um conjunto.

LÍNEA DE CONDUCCIÓN

Cuestionario: SISTEMA
Bloque: C1

Definición (español)

- Conjunto de tuberías que transporta el agua desde la captación hasta otras infraestructuras del sistema de abastecimiento de agua, como el tanque de almacenamiento o la planta potabilizadora.

Definição (português)

- Conjunto de tubos que transportam água desde a captação a outras infraestruturas do sistema de abastecimento de água, tais como o tanque de armazenamento ou a estação de tratamento de água.

Otros términos empleados:

- Conducción / Aducción (Colombia)
- Adutora (Brasil)



República Dominicana



República Dominicana



Oaxaca (México)



Oaxaca (México)



Ceará (Brasil)



Panamá

TRATAMIENTO DE AGUA

Cuestionario: SISTEMA
Bloque: D1

Definición (español)

- Conjunto de procedimientos físicos y químicos que se aplican al agua para que se encuentre en las condiciones apropiadas para el consumo, es decir, de modo que el agua se vuelva potable. El proceso de tratamiento libra de cualquier tipo de contaminación al agua, evitando así la transmisión de enfermedades.

Definição (português)

- Conjunto de procedimentos físicos e químicos que são aplicados na água para que esta fique em condições adequadas para o consumo, ou seja, para que a água se torne potável. O processo de tratamento de água a livra de qualquer tipo de contaminação, evitando a transmissão de doenças.

Otros términos empleados:

- Tratamento de água (Brasil)



Planta de tratamiento (República Dominicana)



Planta de tratamiento (Oaxaca, México)



Planta de tratamiento (Perú)



Planta de tratamento (Ceará, Brasil)

COAGOLACIÓN Y FLOCULACIÓN

Cuestionario: SISTEMA

Bloque: D1

Definición (español)

- Operaciones de tratamiento para la eliminación de sólidos u otro tipo de materia (orgánica e inorgánica) disuelta o en suspensión en el agua. Se realiza mediante la adición de químicos (coagulante) y en una estructura de mezcla rápida seguida de una mezcla lenta. Durante la coagulación se produce el fenómeno de agrupación de impurezas presentes en el agua, mientras que en la floculación tiene lugar la producción efectiva de flóculos.

Definição (português)

- Operações de tratamento para a eliminação de sólidos e outro tipo de matéria (orgânica e inorgânica) dispersa e suspensão em água. Se realiza mediante a adição de produtos químicos (coagulante) e em uma estrutura de mistura rápida de uma mistura lenta. Na coagulação ocorre o fenômeno de agrupamento das impurezas presentes na água e, na floculação, a produção efetiva de flocos.

Otros términos empleados:

- Coagulação e floculação (Brasil)



Coagulación (izquierda) y Floculación (derecha)



Coagulación/Floculación

SEDIMENTACIÓN

Cuestionario: SISTEMA
Bloque: D1

Definición (español)

- Operación de separación sólido-fluido en la que las partículas sólidas en suspensión, más densas que el fluido, se separan de éste por la acción de la gravedad.

Definição (português)

- Operação de separação contínua-fluido onde as partículas emplumam-se na suspensão, mais densamente que o fluido, separação do este por ação da gravidade.

Otros términos empleados:

- Decantador (Colombia)
- Decantação (Brasil)

FILTRACIÓN LENTA

Cuestionario: SISTEMA
Bloque: D1

Definición (español)

- Proceso de tratamiento que consiste en hacer pasar el agua a través de un medio poroso para eliminar la materia en suspensión. Este proceso se caracteriza principalmente por la formación de una bio-película en la superficie, velocidades de filtración bajas, duración elevada y limpieza manual.

Definição (português)

- Processo de tratamento envolve a passagem da água através de um meio poroso para remover matéria em suspensão. Este processo é caracterizado, principalmente, pela formação de um biofilme sobre a superfície, baixa velocidade de filtração, uma elevada durabilidade e a limpeza manual.

Otros términos empleados:

- Filtração lenta (Brasil)



Nicaragua



Filtración en múltiples etapas (Nicaragua)

FILTRACIÓN RÁPIDA

Cuestionario: SISTEMA
Bloque: D1

Definición (español)

- Proceso de tratamiento que consiste en hacer pasar el agua a través de un medio poroso para eliminar la materia en suspensión. Este proceso, a diferencia de la filtración lenta, se caracteriza por la inexistencia de una bio-película en la superficie, velocidades de filtración elevadas, duración baja y limpieza a través de medios artificiales.

Definição (português)

- Processo de tratamento envolve a passagem da água através de um meio poroso para remover matéria em suspensão. Este processo, ao contrário do sistema de filtração lenta, é caracterizado pela ausência de um biofilme sobre a superfície, alta velocidade de filtração, uma baixa durabilidade e limpeza através de meios artificiais.

Otros términos empleados:

- Filtração rápida (Brasil)



Nicaragua

ÓSMOSIS INVERSA

Cuestionario: SISTEMA
Bloque: D1

Definición (español)

- Proceso físico de tratamiento que consiste en hacer pasar el agua a gran presión a través de unas membranas semipermeables. Este proceso, al retener partículas de muy pequeño tamaño, desmineraliza el agua. Este proceso se usa para desalinizar el agua.

Definição (português)

- Processo de tratamento físico em que consiste em passar a água por altas pressões através de membranas semipermeáveis. Este processo, ao reter as partículas de tamanho muito pequeno, desmineraliza a água. Na dessalinização da água, esse processo é utilizado.

Otros términos empleados:

- Osmose reversa/inversa (Brasil)

AIREACIÓN (OXIDACIÓN)

Cuestionario: SISTEMA
Bloque: D1

Definición (español)

- Proceso de tratamiento que consiste en la aplicación de "aire al agua o agua al aire" para eliminar olores, oxidar algunos metales o materia, facilitando así su precipitación o eliminación.

Definição (português)

- Processo de tratamento consistindo na aplicação de "ar para a água ou para a ar" para eliminar odores, oxidar alguns metais ou matéria, facilitando assim a sua precipitação ou eliminação.

Otros términos empleados:

- Aeração / oxidação (Brasil)



Nicaragua



Colombia

CLORACIÓN

Cuestionario: SISTEMA
Bloque: D1

Definición (español)

- Procedimiento de desinfección de aguas mediante el empleo de cloro o compuestos clorados.

Definição (português)

- Processo de desinfecção de água por utilização de compostos de cloro ou de cloro.

Otros términos empleados:

- Cloração (Brasil)



Nicaragua



Panamá

TANQUE DE ALMACENAMIENTO

Cuestionario: SISTEMA

Bloque: E1

Definición (español)

- Infraestructura que sirve para almacenar y clorar agua para consumo humano.

Definição (português)

- Infraestrutura que serve para armazenar a água para o consumo humano.

Otros términos empleados:

- Reservatório (Brasil)



República Dominicana



República Dominicana



Honduras



Oaxaca (México)



Oaxaca (México)



Oaxaca (México)



Nicaragua



Nicaragua



Nicaragua



Nicaragua



Costa Rica



Costa Rica



Ceará (Brasil)



Ceará (Brasil)



Panamá



Panamá

RED DE DISTRIBUCIÓN

Cuestionario: SISTEMA
Bloque: F1

Definición (español)

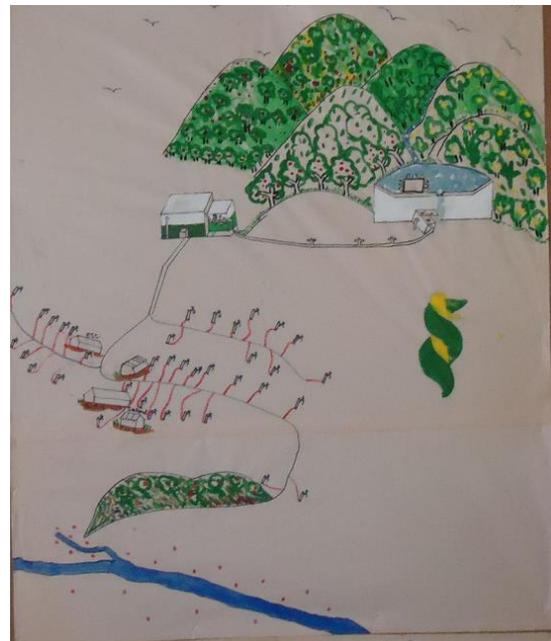
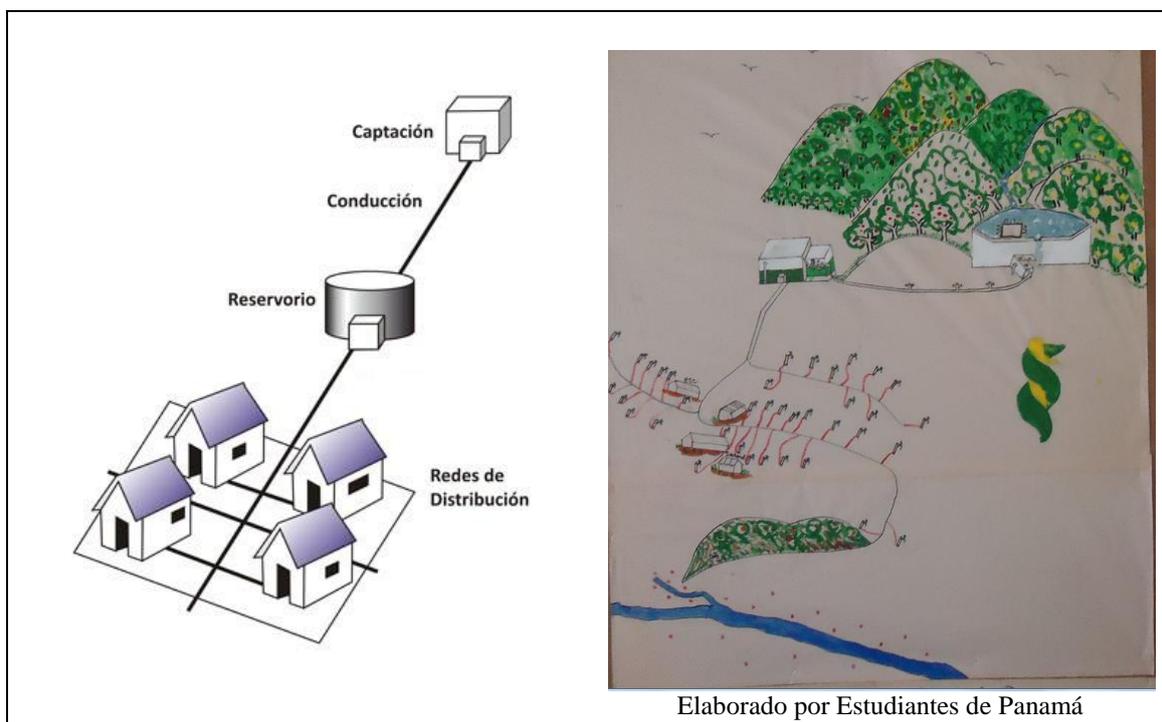
- Infraestructura de un sistema (conjunto de tuberías, accesorios y estructuras) que transporta y distribuye el agua desde el tanque de almacenamiento y/o tratamiento hasta los puntos de consumo finales (viviendas, escuelas, centros de salud, empresas, etc.).

Definição (português)

- Infraestrutura de um sistema (conjunto de tubos, conexões e estruturas) que transporta e distribui a água desde o armazenamento e/ou tratamento até os pontos de consumo final (habitação, escolas, centros de saúde, empresas, etc.).

Otros términos empleados:

- Rede de distribuição (Brasil)



Elaborado por Estudiantes de Panamá

CONEXIÓN A RED DE DISTRIBUCIÓN

Cuestionario: SISTEMA

Bloque: F2

Definición (español)

- Ramal de tubería, incluidos sus accesorios, destinado a conducir agua al interior de las viviendas e infraestructuras de una comunidad.

Definição (português)

- Ramal de tubulação, incluindo acessórios, destinados a conduzir a água ao interior dos domicílios e infraestruturas de uma comunidade.

Otros términos empleados:

- Toma domiciliar (Oaxaca (México), Honduras y República Dominicana)
- Conexión domiciliar (Nicaragua, Costa Rica, Bolivia y Colombia)
- Conexão domiciliar / Conexão intradomiciliar (Brasil)



República Dominicana



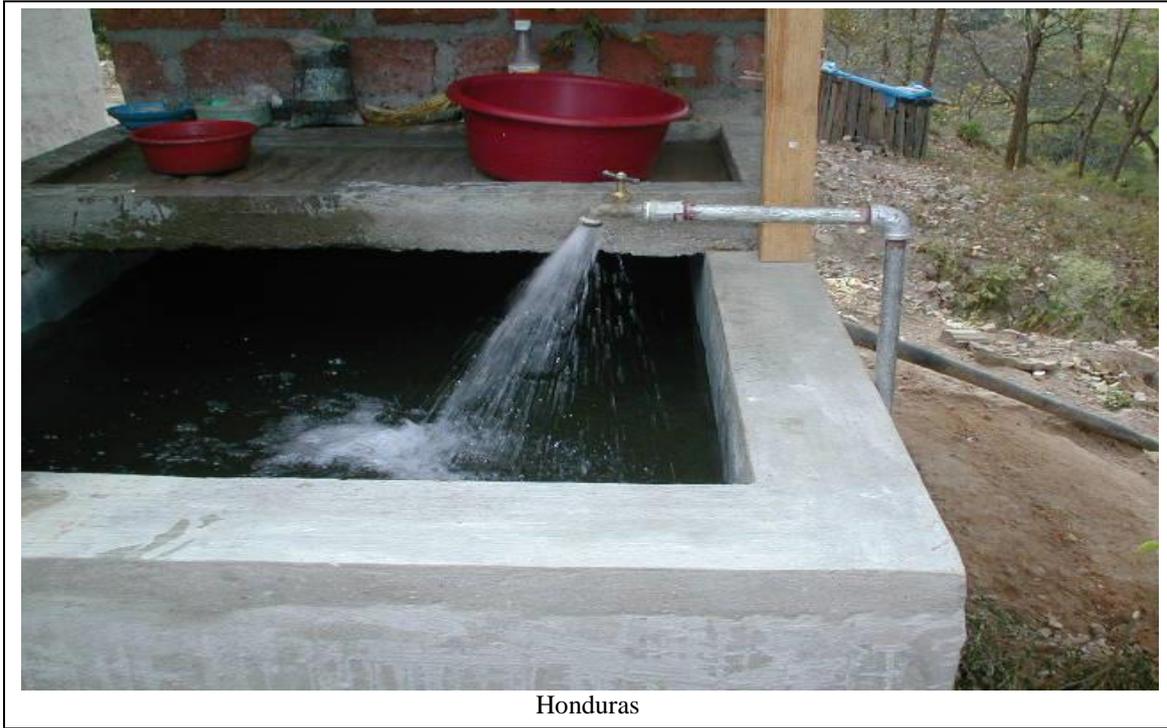
Panamá



Oaxaca (México)



Ceará (Brasil)



MICRO-MEDIDOR

Cuestionario:
SISTEMA

Bloque: F2

Definición (español)

- Elemento empleado para cuantificar el consumo de agua en una vivienda.

Definição (português)

- Elemento usado para quantificar o consumo de água em uma habitação.

Otros términos empleados:

-



PUNTO DE TOMA DE AGUA PÚBLICO

Cuestionario: SISTEMA
Bloque: F3

Definición (español)

- Punto de abastecimiento de agua potable que no se encuentra en el interior de la vivienda y al que acceden varios usuarios.

Definição (português)

- Ponto de água potável que não é encontrado no interior da habitação e acessado por vários usuários.

Otros términos empleados:

- Puesto público (Nicaragua)
- Fuente pública (República Dominicana)
- Pileta pública (Bolivia)
- Pila pública (Colombia)
- Chafariz (Brasil)



República Dominicana



República Dominicana



Nicaragua



Nicaragua



Bomba de mecate (Nicaragua)



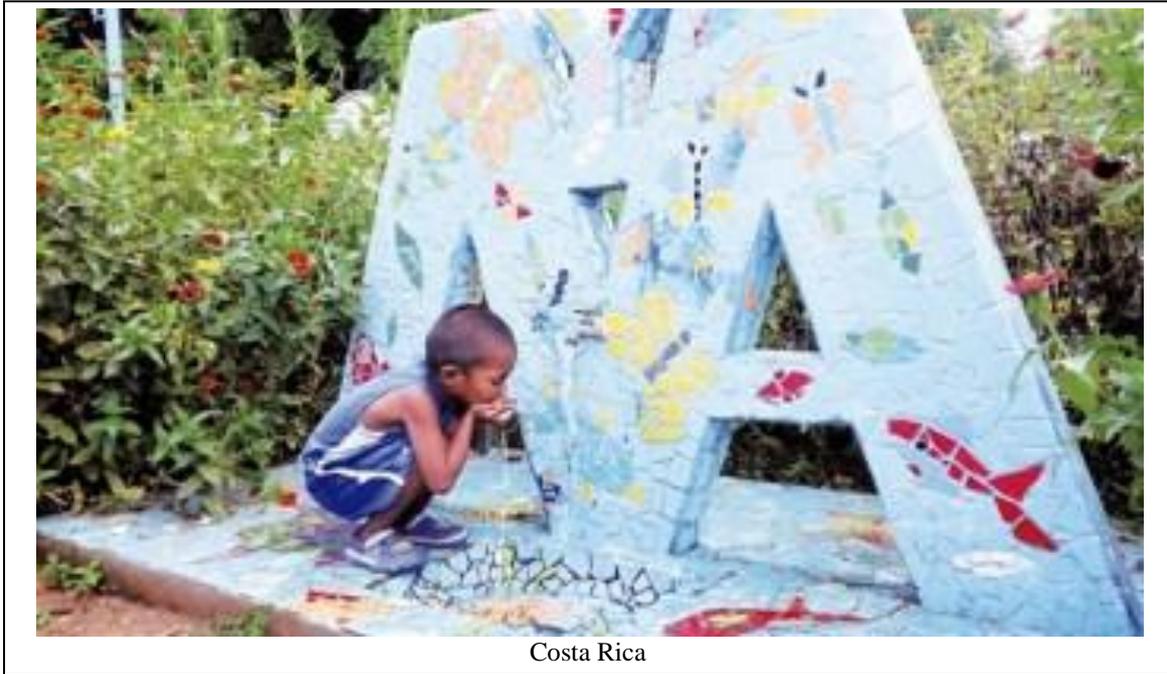
Bomba de mecate (Nicaragua)



Ceará (Brasil)



Ceará (Brasil)



Costa Rica

ANÁLISIS BACTERIOLÓGICO

Cuestionario: SISTEMA
Bloque: G4

Definición (español)

- Análisis de calidad del agua cuyo objetivo es detectar la presencia y/o cantidad de microorganismos patógenos para el ser humano.

Definição (português)

- Análise da qualidade da água destinado a detectar a presença e / ou quantidade de microorganismos patogénicos para os seres humanos.

Otros términos empleados:

- Análise bacteriológica (Brasil)



CUESTIONARIO DE PRESTACIÓN DE SERVICIO

PRESTADOR DE SERVICIO (PSE)

Cuestionario:
**PRESTACIÓN DE
SERVICIO**

Bloque: A1

Definición (español)

- Comité u organización de personas naturales o jurídicas a las cuales se les autoriza la responsabilidad de prestar servicio de agua potable y/o saneamiento.

Definição (português)

- Comissão ou organização de pessoas físicas ou jurídicas que estão autorizadas e responsáveis pelo fornecimento de água potável e / ou saneamento.

Otros términos empleados:

- Administrador del Servicio (Colombia)
- Prestador de Serviço (Brasil)



Costa Rica



Costa Rica



Panamá



Panamá

JUNTA DE AGUA

Cuestionario: PRESTACIÓN DE SERVICIO

Bloque: A1

Definición (español)

- En el contexto SIASAR, uno de los posibles Prestadores de Servicio que aparecen con mayor frecuencia en ámbito rural.

Definição (português)

- No contexto SIASAR, um possível Prestador de Serviços que aparece mais frequentemente em áreas rurais.

Otros términos empleados:

- Comité de Agua (México)
- Comité de Agua Potable y Saneamiento, CAPS (Nicaragua)
- Asociación Administradora del Acueducto Comunal, ASADA (Costa Rica)
- Junta Administradora de Acueductos Rurales, JAAR (Panamá)
- Asociación Comunitaria de Acueductos Rurales, ASOCAR (República Dominicana)
- Junta Administradora de Servicios de Saneamiento (Perú)
- Comité de Agua Potable y Saneamiento, CAPyS (Bolivia)
- Junta de Acción Local / Junta de Acción Comunal (Colombia)
- Sistema Integrado de Saneamiento Rural, SISAR (Brasil)



República Dominicana



Nicaragua



Costa Rica



Ceará (Brasil)

CÓDIGO DE PRESTADOR

Cuestionario:
PRESTACIÓN DE
SERVICIO

Bloque: A1

Definición (español)

- Clave alfanumérica que asigna una identidad única e inconfundible a cada prestador de servicio.

Definição (português)

- Código alfanumérico que atribui uma identidade única e inconfundível para cada prestador de serviço.

Otros términos empleados:

- Código do prestador (Brasil)

ORGANIZACIÓN COMUNITARIA

**Cuestionario:
PRESTACIÓN DE
SERVICIO**

Bloque: A2

Definición (español)

- Organización con personalidad jurídica y sin fines lucrativos que tiene como objetivo representar y promover los valores e intereses específicos de la comunidad. Entre ellos, la administración, operación y mantenimiento del sistema de agua.

Definição (português)

- Organização com personalidade jurídica sem fins lucrativos que tem como objetivo representar e promover valores e interesses específicos da comunidade. Entre eles, a gestão, operação e manutenção do sistema de água.

Otros términos empleados:

- Asamblea comunitaria (México)
- Asociación de desarrollo (Costa Rica)
- Associação comunitária (Brasil)

JUNTA DIRECTIVA

**Cuestionario:
PRESTACIÓN DE
SERVICIO**

Bloque: B2

Definición (español)

- Organización comunitaria, encargada de la administración, operación y mantenimiento del sistema de agua.

Definição (português)

- Organização comunitária, encarregada da administração e operação do sistema de abastecimento de água.

Otros términos empleados:

- Comité (México)
- Directorio (Bolivia)
- Diretoria da associação (Brasil)

JUNTA DIRECTIVA:

Presidente (a)

Vicepresidente (a)

Tesorero(a)

Secretario (a)

Vocal 1

Vocal 2

Vocal 3

Fiscal

Costa Rica



Costa Rica

PRESIDENTE

Cuestionario:
PRESTACIÓN DE
SERVICIO

Bloque: B3

Definición (español)

- Máximo cargo y representante de una organización.

Definição (português)

- Máximo cargo e representante de uma associação.

VICEPRESIDENTE

Cuestionario:
PRESTACIÓN DE
SERVICIO

Bloque: B3

Definición (español)

- Directivo de una organización, nombrado en asamblea o asignado, que asiste o sustituye al Presidente.

Definição (português)

- Membro de uma organização, nomeado em assembleia ou designado, assistente ou substituto do Presidente.

Otros términos empleados:

- Vice Presidente (Brasil)

SECRETARIO/A

Cuestionario:
PRESTACIÓN DE
SERVICIO

Bloque: B3

Definición (español)

- Directivo de una organización, nombrado en asamblea o asignado, responsable de convocar a reuniones, levantar actas, administrar el archivo y emitir comunicaciones.

Definição (português)

- Membro de uma organização, nomeado em assembleia ou designado, responsável por convocar reuniões, fazer atas, administrar o arquivo e emitir comunicados.

TESORERO/A

Cuestionario:
PRESTACIÓN DE
SERVICIO

Bloque: A1

Definición (español)

- Directivo de una organización, nombrado en asamblea o asignado, responsable de administrar sus recursos financieros.

Definição (português)

- Membro de uma organização, nomeado em assembleia ou designado, responsável pela gestão dos recursos financeiros.

Otros términos empleados:

- Tesoureiro/a (Brasil)

FISCAL	Cuestionario: PRESTACIÓN DE SERVICIO Bloque: B3
---------------	--

Definición (español)

- Directivo de una organización, nombrado en asamblea o asignado, responsable de cobrar y multar a los usuarios de los servicios de agua y saneamiento.

Definição (português)

- Membro de uma organização, nomeado em assembleia ou designado, responsável pela recolha e multando os usuários dos serviços de água e saneamento.

VOCAL	Cuestionario: PRESTACIÓN DE SERVICIO Bloque: B3
--------------	--

Definición (español)

- Directivo de una organización, nombrado en asamblea o asignado, con funciones auxiliares.

Definição (português)

- Membro de uma organização, nomeado em assembleia ou designado, com funções auxiliares.

Otros términos empleados:

- Auxiliar (Brasil)

OPERADOR/A

Cuestionario:
PRESTACIÓN DE
SERVICIO

Bloque: B3

Definición (español)

- Técnico comunitario, nombrado en asamblea o asignado, directamente responsable de las labores de operación y mantenimiento del sistema de agua potable.

Definição (português)

- Técnico comunitário, nomeado em assembleia ou dado a ele essa atribuição, responsável pelos trabalhos de operação do sistema de abastecimento de água.

Otros términos empleados:

- Fontanero (Honduras, Nicaragua, Costa Rica y Colombia)
- Plomero (Bolivia)
- Operador/a (Brasil)

ADMINISTRADOR/A

Cuestionario:
PRESTACIÓN DE
SERVICIO

Bloque: B3

Definición (español)

- Directivo de una organización, nombrado en asamblea o asignado que se encarga de gestionar los asuntos de mantenimiento y gestión económica de una organización.

Definição (português)

- Membro de uma organização, nomeado em assembleia que se encarrega de gerir os assuntos de manutenção e gestão da mesma.

<h1>ACTA</h1>	<p>Cuestionario: PRESTACIÓN DE SERVICIO</p> <p>Bloque: B5</p>
---------------	---

Definición (español)

- Registro escrito que contiene los hechos, acontecimientos y resoluciones de una sesión, reunión, convención o reunión de negocios.

Definição (português)

- Registro escrito que contém os fatos, os acontecimentos e as resoluções de uma sessão, de uma assembleia, de uma convenção ou de uma reunião administrativa.

Otros términos empleados:

- Ata (Brasil)

ACTA N°.....

En la ciudad de..... siendo las..... horas del día..... en virtud de la convocatoria efectuada el día..... por el señor en su condición de..... mediante..... se reunieron en..... os siguientes socios de la sociedad.....:

<i>Nombre (cuotas)</i>	<i>Representado por</i>	<i>En calidad de</i>	<i>Acciones</i>
.....
			<i>Total</i>

Orden del día:

1. *Comprobación del quórum* (de los asistentes).

Cuando se reúne la junta directiva, se indicarán los nombres de los miembros que se encuentren presentes, en el caso de sociedades mercantiles (S.A.), se expresará el nombre de los accionistas y el porcentaje de las acciones que posee cada uno de ellos (participaciones en el caso de S.L.).
2. *Nombramiento del presidente y del secretario.* Se indicarán éstos en el caso de que haya que nombrarlos):

Se nombra como presidente de la reunión al señor..... y como secretario al señor.....
3. A partir de este apartado, se indicarán los distintos temas o asuntos a tratar de forma concisa en sus distintos puntos, como por ejemplo: reformas estatutarias, nombramientos, etc.
4. *Proposiciones.* Se indicará cualquier propuesta.
5. *Aprobación del acta* (si procede).

Luego de un receso de..... el secretario dio lectura al texto del acta el cual fue aprobado por unanimidad de los presentes. Sin más asuntos que tratar, se levanta la sesión a las..... horas del día..... De todo lo en él tratado, así como de los asistentes y acuerdos adoptados, yo como Secretaria doy fe con el Visto Bueno del Sr. Presidente.
6. *Firma presidente y secretario.*

Costa Rica

TARIFA	Cuestionario: PRESTACIÓN DE SERVICIO Bloque: C1
---------------	--

Definición (español)

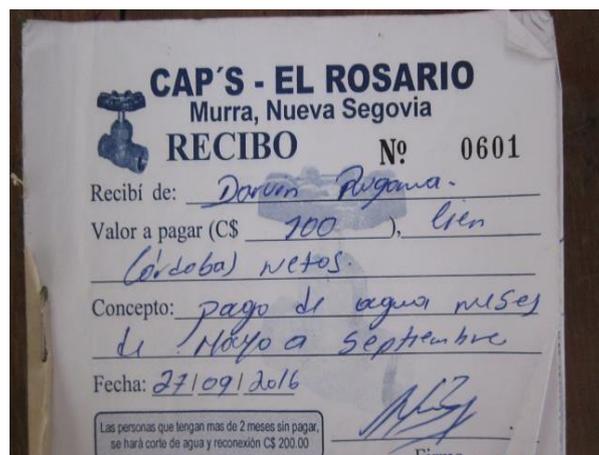
- Lista o catálogo de precios que representa la retribución periódica de cada usuario por un servicio recibido. Representa la principal fuente de ingresos para atender los gastos de administración, operación y mantenimiento de los sistemas de agua y saneamiento.

Definição (português)

- Preço que representa o pagamento periódico de cada usuário para um serviço recebido. Ela representa a principal fonte de renda para cobrir os custos de administração, operação e manutenção dos sistemas de água e saneamento.

TIPO DE TARIFA	DOMICILIARIA	EMPRESARIAL	PREFERENCIAL	GOBIERNO
1 a menos de 16 m ³	309	1.220	309	1.220
16 a menos de 26 m ³	619	1.481	619	1.481
26 a menos de 41 m ³	681	1.481	619	1.481
41 a menos de 61 m ³	806	1.481	619	1.481
61 a menos de 81 m ³	1.481	1.481	681	1.481
81 a menos de 101 m ³	1.481	1.481	681	1.481
101 a menos de 121 m ³	1.481	1.481	681	1.481
121 m ³ y más	1.556	1.556	681	1.556
Tarifa fija mensual	8.453	28.672	24.817	107.994
Cargo fijo mensual ^{2/}	1.500	1.500	1.500	1.500

Costa Rica



Nicaragua

INGRESOS

Cuestionario: PRESTACIÓN
DE SERVICIO

Bloque: C5

Definición (español)

- Cantidad de dinero adquirida por la venta o prestación del servicio.

Definição (português)

- Quantidade de dinheiro ganho a partir da venda ou prestação de serviços.

Otros términos empleados:

- Receita (Brasil)



FACTURACIÓN

Cuestionario:
PRESTACIÓN DE
SERVICIO

Bloque: C5

Definición (español)

- Proceso que refleja el movimiento por el cobro de un servicio.

Definição (português)

- Processo que reflète o movimento através da cobrança de um serviço.

Otros términos empleados:

- Faturamento (Brasil)



SUBSIDIO

**Cuestionario: PRESTACIÓN
DE SERVICIO**

Bloque: C6

Definición (español)

- Contribución de carácter económica y externa a un proyecto específico, para el financiamiento de bienes y servicios.

Definição (português)

- Contribuição de caráter econômico e externo a um projeto específico para o financiamento de bens e serviços.

Otros términos empleados:

-



DERRAMA

Cuestionario: PRESTACIÓN
DE SERVICIO

Bloque: D1

Definición (español)

- Contribución económica de carácter temporal o extraordinario.

Definição (português)

- Contribuição de caráter temporário ou extraordinário.

Otros términos empleados:

- Cuota (República Dominicana)
- Cota (Brasil)

GASTO REAL

Cuestionario: PRESTACIÓN
DE SERVICIO

Bloque: E1

Definición (español)

- Gasto realizado por la adquisición de bienes o servicios.

Definição (português)

- Despesas incorridas pela aquisição de bens ou serviços.

Otros términos empleados:

- Despesas reais (Brasil)

GASTO TEÓRICO

Cuestionario: PRESTACIÓN
DE SERVICIO

Bloque: E1

Definición (español)

- Gasto estimado para cubrir unas necesidades específicas.

Definição (português)

- Despesas estimadas para atender necessidades específicas.

Otros términos empleados:

- Gastos planificados (Bolivia)
- Despesas teóricas (Brasil)

VIÁTICO

Cuestionario: PRESTACIÓN
DE SERVICIO

Bloque: E1

Definición (español)

- Gasto en hospedaje y alimentación que se entrega a un trabajador para desarrollar una labor específica.

Definição (português)

- Despesas de hospedagem e alimentação de trabalhador para executar uma tarefa específica.

Otros términos empleados:

- Diárias (Brasil)

LIBRO DE INGRESOS Y EGRESOS

**Cuestionario: PRESTACIÓN
DE SERVICIO**

Bloque: F1

Definición (español)

- Libro de control de ingresos y gastos realizados.

Definição (português)

- Livro de controle de receitas e despesas realizadas.

Otros términos empleados:

- Libro de registro de ingresos y egresos (Bolivia)
- Libro de costos, gastos y recaudo (Colombia)
- Livro de receitas e despesas / Livros de entradas e saídas (Brasil)

EGRESOS

**Cuestionario: PRESTACIÓN
DE SERVICIO**

Bloque: F1

Definición (español)

- Desembolsos o salidas de dinero.

Definição (português)

- Desembolsos ou saídas de dinheiro.

Otros términos empleados:

- Despesas / saídas (Brasil)



LIBRO CONTABLE

**Cuestionario:
PRESTACIÓN DE
SERVICIO**

Bloque: F3

Definición (español)

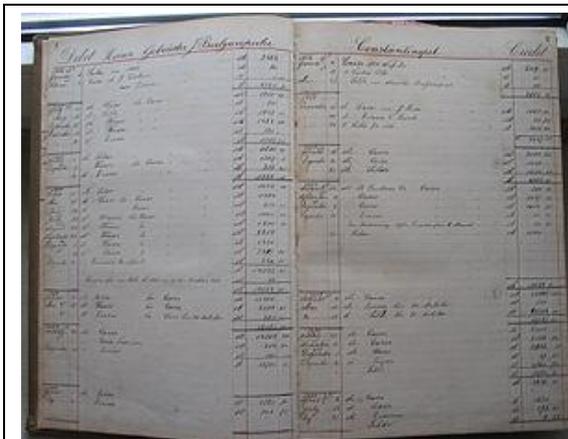
- Registro de transacciones financieras detalladas donde se anotan los movimientos de entrada y salida.

Definição (português)

- Registro de transações financeiras detalhadas onde são anotados os movimentos de entrada e de saída.

Otros términos empleados:

- Registro contable (México)
- Libro legal de contabilidad (Costa Rica)
- Balance contable (Bolivia y Colombia)
- Livro de contabilidade (Brasil)



ACTIVOS CORRIENTES

**Cuestionario:
PRESTACIÓN DE
SERVICIO**

Bloque: F3

Definición (español)

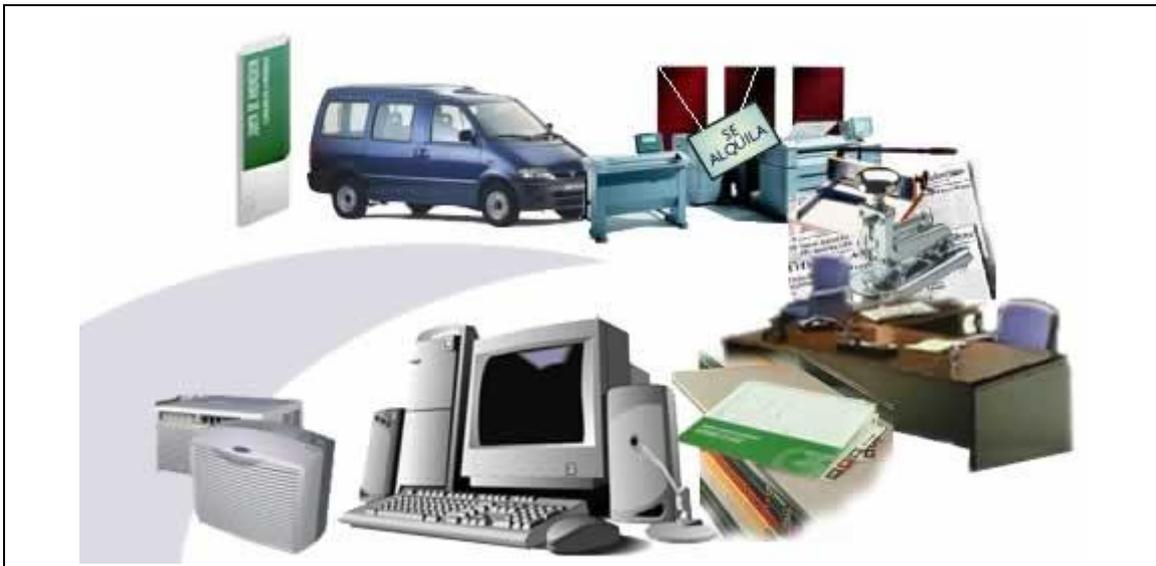
- Inmueble, terreno o bien de valor poseído por una entidad.

Definição (português)

- Propriedade, terra ou valor possuído por uma entidade.

Otros términos empleados:

- Propiedades (República Dominicana)
- Ativo circulante (Brasil)



ACTIVOS NO CORRIENTES

Cuestionario:
PRESTACIÓN DE
SERVICIO

Bloque: F3

Definición (español)

- Término que hace referencia al ahorro por parte de una entidad.

Definição (português)

- Termo que se refere à poupança por uma entidade.

Otros términos empleados:

- Inversiones (República Dominicana)
- Poupança (Brasil)



PASIVOS CORRIENTES

Cuestionario:
PRESTACIÓN DE
SERVICIO

Bloque: F3

Definición (español)

- Obligación de pagar o devolver algo por parte de una entidad.

Definição (português)

- Obrigação de pagar ou dar algo de volta por uma entidade.

Otros términos empleados:

- Deudas (República Dominicana)
- Passivo circulante (Brasil)



PASIVOS NO CORRIENTES

Cuestionario:
PRESTACIÓN DE
SERVICIO

Bloque: F3

Definición (español)

- Obligación de pagar o devolver algo por parte de una entidad. Son obligaciones que no vencen en el periodo siguiente. También se les llama deudas a largo plazo

Definição (português)

- Obrigação de pagar ou dar algo de volta por uma entidade. Eles são obrigações que não expiram no próximo período. É também chamado de dívida de longo prazo.

Otros términos empleados:

- Línea de crédito (República Dominicana)
- Exigível a longo prazo (Brasil)



MANTENIMIENTO CORRECTIVO

**Cuestionario:
PRESTACIÓN DE
SERVICIO**

Bloque: G1

Definición (español)

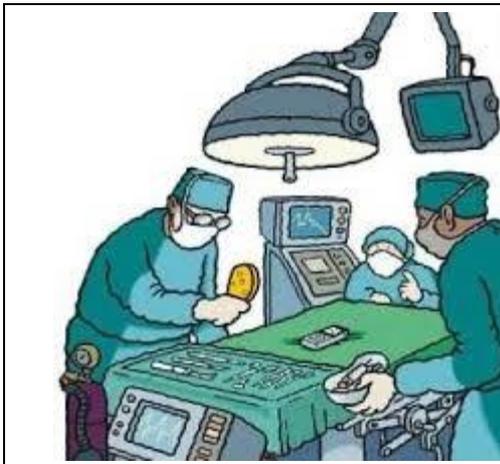
- Es la forma más básica de mantenimiento, que consiste en localizar averías o defectos en los equipamientos o instalaciones, y corregirlos o repararlos.

Definição (português)

- É a forma mais básica de manutenção, que consiste em solucionar problemas ou defeitos no equipamento ou instalações, e corrigi-los.

Otros términos empleados:

- Manutenção corretiva (Brasil)



Costa Rica

MANTENIMIENTO PREVENTIVO

**Cuestionario:
PRESTACIÓN DE
SERVICIO**

Bloque: G1

Definición (español)

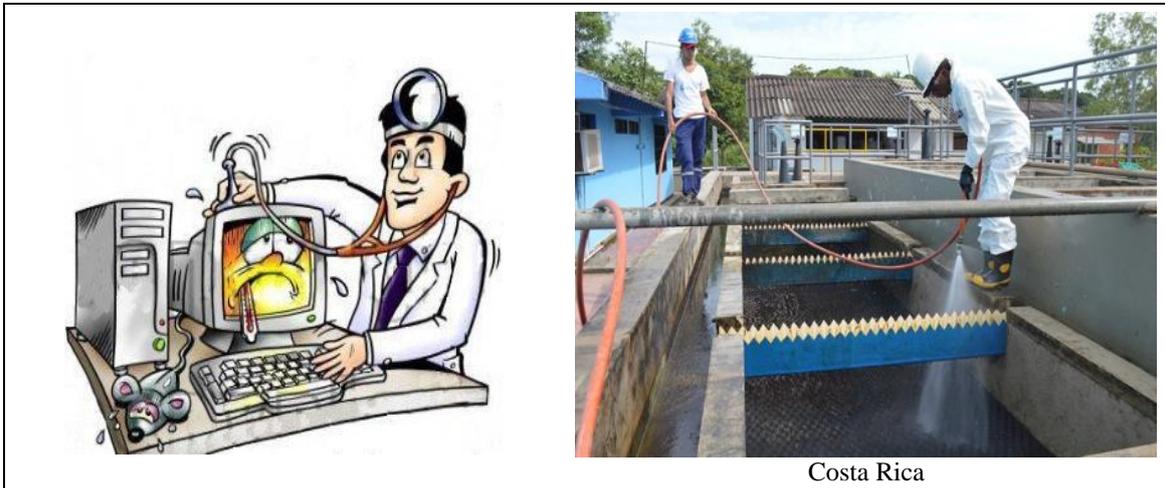
- Es el mantenimiento destinado a la conservación de equipos o instalaciones. Se realiza mediante la revisión y reparación, de manera que se garantice el buen funcionamiento y fiabilidad. A diferencia del mantenimiento correctivo, el objetivo es lograr prevenir los fallos o averías antes de que ocurran.

Definição (português)

- É uma manutenção para a conservação de equipamentos ou instalações. É feito através da revisão e reparação, de modo que o bom funcionamento e confiabilidade é garantida. Ao contrário de manutenção corretiva, o objetivo é evitar falhas ou quebras de serviço antes que eles ocorram.

Otros términos empleados:

- Manutenção preventiva (Brasil)



Costa Rica

REGLAMENTO

**Cuestionario:
PRESTACIÓN DE
SERVICIO**

Bloque: G4

Definición (español)

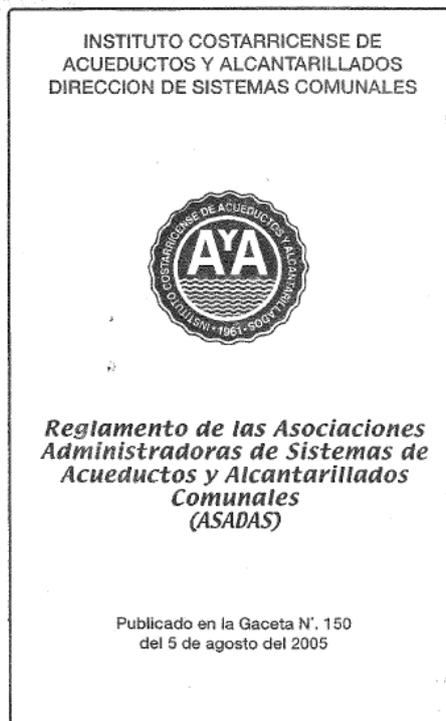
- Documento escrito que sistematiza un conjunto ordenado de reglas de organización y funcionamiento. Normalmente, son dictados por la autoridad competente.

Definição (português)

- Documento escrito que sistematiza um conjunto ordenado de regras de organização e funcionamento. Eles são geralmente emitidos pela autoridade competente.

Otros términos empleados:

- Regulamento (Brasil)



Costa Rica

SANEAMIENTO AMBIENTAL

Cuestionario:
PRESTACIÓN DE SERVICIO

Bloque: H2

Definición (español)

- Es el conjunto de medidas adoptadas en una región para mejorar la vida y la salud de los habitantes, impidiendo que factores de efectos nuevos puedan poner en peligro el bienestar físico, mental y social de las personas.

Definição (português)

- E o conjunto de medidas adotadas em uma região para melhorar a vida e a saúde dos habitantes, impedindo que fatores de efeitos nocivos possam prejudicar as pessoas no seu bem-estar físico mental e social.

Otros términos empleados:

- Saneamento ambiental (Brasil)



Costa Rica

RECURSO HÍDRICO

Cuestionario: **PRESTACIÓN DE SERVICIO**

Bloque: **H5**

Definición (español)

- Cuerpos de agua que existen en el planeta. Integran desde los océanos hasta los ríos, pasando por los lagos, los arroyos y las lagunas.

Definição (português)

- Corpos de água do planeta. Integrado oceanos, rios, lagos, córregos e lagoas.



DEMARCACIÓN

Cuestionario:
PRESTACIÓN DE
SERVICIO

Bloque: H5

Definición (español)

- Señalización de los límites de una región, área o terreno.

Definição (português)

- Sinalização dos limites de uma região, área ou terreno.

Otros términos empleados:

- Demarcação (Brasil)



Costa Rica



Ceará (Brasil)



Costa Rica

CERCADO

Cuestionario: PRESTACIÓN
DE SERVICIO

Bloque: H5

Definición (español)

- Área o terreno rodeado de una valla, tapia u otro elemento para su resguardo y protección.

Definição (português)

- Área ou terra cercada por uma vedação, muro ou outro item para su proteção.

Otros términos empleados:

- Proteção (Brasil)



Costa Rica



Ceará (Brasil)



PLAN DE CONTINGENCIA

Cuestionario:
PRESTACIÓN DE SERVICIO

Bloque: H5

Definición (español)

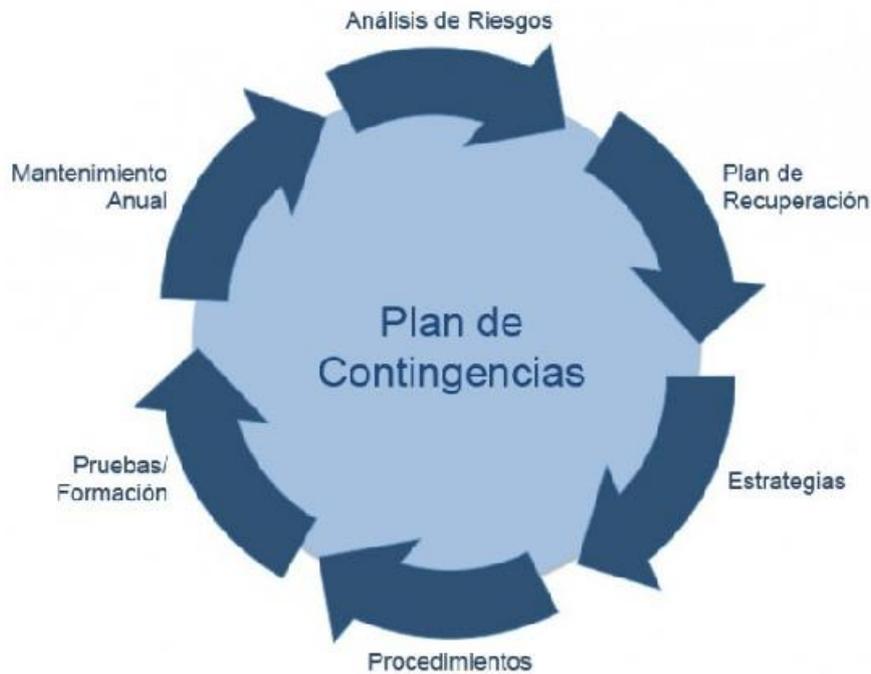
- Conjunto de procedimientos alternativos a la operatividad normal de cada institución.

Definição (português)

- Conjunto de procedimentos alternativos a o funcionamento normal de cada instituição.

Otros términos empleados:

- Plano de contingência (Brasil)



OBRA

Cuestionario: **PRESTACIÓN DE SERVICIO**

Bloque: **H5**

Definición (español)

- Infraestructura en proceso de ejecución.

Definição (português)

- Processo de execução de infraestrutura.

Otros términos empleados:

- Construcción (Honduras, Nicaragua y Costa Rica)



CUESTIONARIO DE COMUNIDAD

COMUNIDAD

Cuestionario:
COMUNIDAD

Bloque: A1

Definición (español)

- División territorial o administrativa genérica para cualquier núcleo de población con identidad propia.

Definição (português)

- Divisão territorial ou administrativa genérica para qualquer núcleo de população com identidade própria.

Otros términos empleados:

- Localidad (México)
- Vereda (Colombia)
- Centro poblado (Perú)
- Localidade / Comunidade (Brasil)



República Dominicana



República Dominicana



Costa Rica



Ceará (Brasil)

AUTORIDAD LOCAL

Cuestionario: **COMUNIDAD**
Bloque: **A1**

Definición (español)

- Máxima autoridad administrativa y política de una localidad o comunidad que se encarga de regir sobre los asuntos locales.

Definição (português)

- Máxima autoridade política e administrativa de uma localidade ou comunidade que lida com governo sobre assuntos locais.

Otros términos empleados:

- Representante municipal (México)
- Alcalde (Honduras, Nicaragua y Bolivia)
- Gobernación local (República Dominicana)
- Prefeito (Brasil)



Costa Rica

CÓDIGO DE COMUNIDAD

Cuestionario:
COMUNIDAD

Bloque: A1

Definición (español)

- Clave alfanumérica que asigna una identidad única e inconfundible a cada comunidad.

Definição (português)

- Código alfanumérico que atribui uma identidade única e inconfundível para cada comunidade.

Otros términos empleados:

- Código da comunidade (Brasil)

ETNIA

Cuestionario: COMUNIDAD

Bloque: A3

Definición (español)

- Comunidad humana definida por afinidades raciales, lingüísticas, culturales, etc.

Definição (português)

- Comunidade humana definida por afinidades raciais, linguística, culturais, etc.

VIVIENDA

Cuestionario: **COMUNIDAD**
Bloque: **A4**

Definición (español)

- Construcción cuya principal función es ofrecer refugio a las personas, protegiéndolas de las inclemencias climáticas.

Definição (português)

- Construção cuja função principal é fornecer abrigo para as pessoas, protegendo-os contra as intempéries.

Otros términos empleados:

- Habitação / Domicílios (Brasil)



República Dominicana



República Dominicana



Nicaragua



Nicaragua



Ceará (Brasil)



Ceará (Brasil)

DESCARGA HIDRÁULICA

Cuestionario:
COMUNIDAD

Bloque: B2

Definición (español)

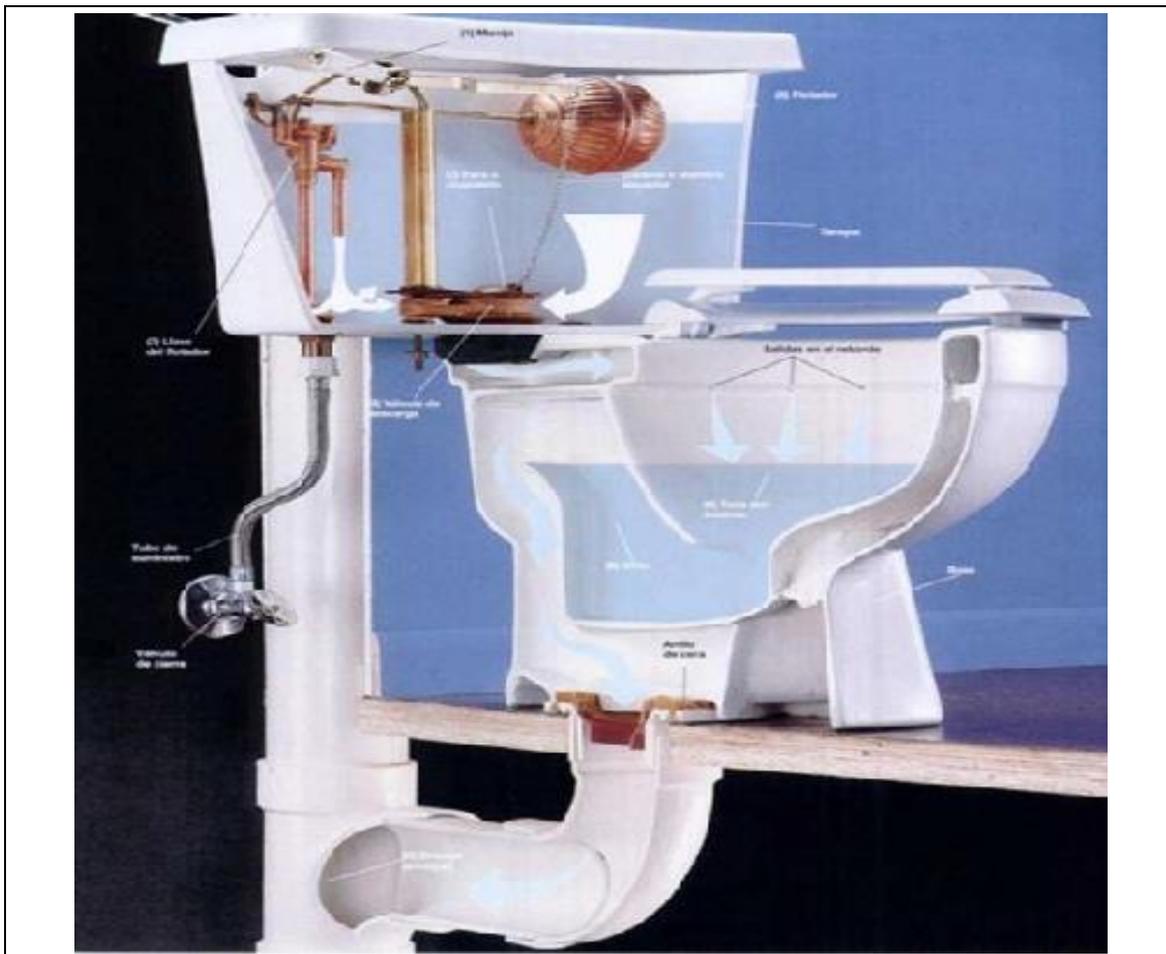
- Técnica de evacuación consistente en verter de forma instantánea un volumen de agua capaz de arrastrar los desechos fuera del entorno del usuario.

Definição (português)

- Técnica de evacuação que consiste em conduzir de forma instantânea um volume de água capaz de arrastar os detritos para fora do alcance do usuário.

Otros términos empregados:

-



RED DE ALCANTARILLADO

**Cuestionario:
COMUNIDAD**

Bloque: B2

Definición (español)

- Conjunto de infraestructuras (tuberías, accesorios y estructuras) que permite la recolección y transporte de las aguas residuales desde el lugar donde se generan hasta el sistema de tratamiento.

Definição (português)

- Conjunto de infraestruturas (tubos, conexões e estruturas) que permite a coleta e transporte de águas residuais desde o local onde são geradas até o sistema de tratamento.

Otros términos empleados:

- Alcantarillado (Honduras)
- Rede de esgoto (Brasil)



TANQUE SÉPTICO

Cuestionario: COMUNIDAD

Bloque: B2

Definición (español)

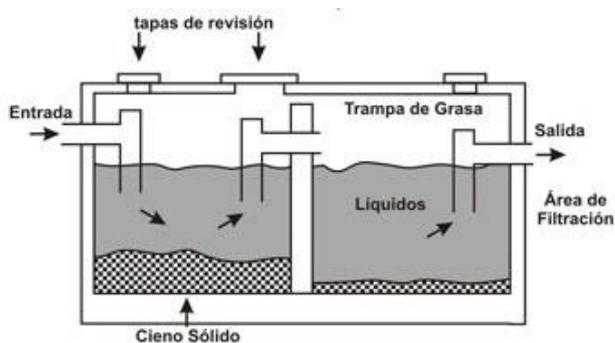
- Estructura para el tratamiento primario de aguas residuales domésticas. En ella se realiza la separación y transformación físico-química de la materia orgánica contenida en esas aguas

Definição (português)

- Estrutura para o tratamento primário de águas residuais domésticas. En ella se realiza a separação ea transformação físico-química da matéria orgânica contida naquelas águas

Otros términos empleados:

- Fosa Séptica (México)
- Fossa Séptica (Brasil)



Se detiene el agua residual para que se separen las impurezas





Ceará (Brasil)



Ceará (Brasil)

INODORO

Cuestionario: COMUNIDAD
Bloque: B3

Definición (español)

- Elemento sanitario en forma de taza, generalmente de porcelana o loza esmaltada, que sirve para orinar y evacuar en postura sentada. Está provisto de una cisterna con agua para limpiarlo después de su uso, un sifón que impide la salida de los olores desagradables y está conectado a una tubería de desagüe que se comunica a la red de alcantarillado.

Definição (português)

- Elemento em forma de taça, geralmente de porcelana ou louça esmaltada que serve para urinar e evacuar em postura sentada. Está acoplado a um tanque de água para limpá-lo depois do uso, a um sifão que impede a saída dos odores e a um tubo que se comunica com a rede de esgoto.

Otros términos empleados:

- Batería sanitaria (Colombia)
- Vaso sanitário (Brasil)



Inodoro con arrastre hidráulico (Nicaragua)



Inodoros con arrastre hidráulico en escuela (Nicaragua)



Costa Rica



Panamá

LETRINA

Cuestionario: COMUNIDAD

Bloque: B3

Definición (español)

- Solución sanitaria integrada por un hoyo en el terreno cubierto con una losa para evitar el contacto directo con las excretas humanas. No se emplea agua.

Definição (português)

- Solução sanitária composta por um buraco no chão coberto com uma laje para evitar o contato direto com os excrementos humanos. Não se utiliza água.

Otros términos empleados:

- Latrina (Brasil)



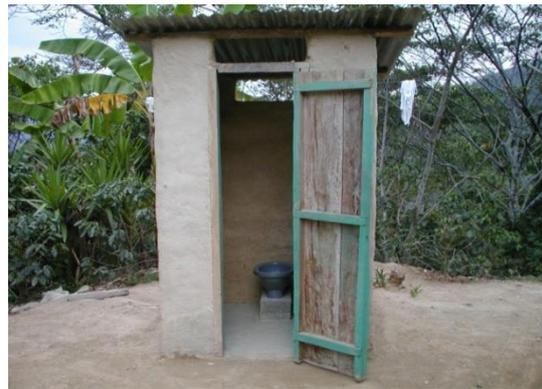
Letrina con ventilación, tipo VIP
(República Dominicana)



Letrina con losa (República Dominicana)



Letrina con losa elevada (República Dominicana)



Letrina con losa (Honduras)



Letrina con losa (Honduras)



Letrina semi-elevada con banco de fibra de vidrio (Nicaragua)



Letrina con losa y banco de concreto (Costa Rica)



Letrina con losa elevada (Nicaragua)



Letrina con losa y banco de concreto (Nicaragua)

INSTALACIÓN BÁSICA PARA EL LAVADO DE MANOS

Cuestionario:
COMUNIDAD

Bloque: B5

Definición (español)

- Instalación en el que se vierte el agua para el aseo personal. Adicionalmente, este tipo de instalación básica está acompañada de jabón.

Definição (português)

- Instalação em água para a higiene pessoal. Além disso, este tipo de instalação básica é acompanhada por sabão.

Otros términos empleados:

- Lavamanos (Nicaragua, República Dominicana, Bolivia y Colombia)
- Pias (Brasil)



Ceará (Brasil)

CENTRO EDUCATIVO

Cuestionario: COMUNIDAD
Bloque: C1

Definición (español)

- Institución concebida para enseñar a los estudiantes bajo la tutela de docentes.

Definição (português)

- Instituição concebida para o ensino de alunos sob a direção de professores

Otros términos empleados:

- Escuela (República Dominicana)
- Unidad educativa (Bolivia)
- Escola (Brasil)



Costa Rica



Costa Rica



Ceará (Brasil)



Ceará (Brasil)



Panamá



Panamá

CENTRO DE SALUD

Cuestionario: COMUNIDAD

Bloque: D1

Definición (español)

- Edificio destinado a la atención sanitaria de la población.

Definição (português)

- Edifício destinado à atenção sanitária da população.

Otros términos empleados:

- Clínica rural / Unidad de atención primaria (República Dominicana)
- Posto de saúde / Centro de Saúde (Brasil)



Panamá



Costa Rica



Ceará (Brasil)



Ceará (Brasil)



CUESTIONARIO DE PRESTACIÓN DE ASISTENCIA TÉCNICA

PRESTADOR DE ASISTENCIA TÉCNICA (PAT)

Cuestionario:
**PRESTACIÓN DE
ASISTENCIA TÉCNICA**

Bloque: A1

Definición (español)

- Institución encargada de dar servicio técnico a los prestadores de servicio y sistemas de abastecimiento de agua.

Definição (português)

- Instituição responsável pelo fornecimento de assistência técnica aos prestadores de serviços e sistemas de abastecimento de água.

Otros términos empleados:

- Área Técnica Municipal (Perú)
- Prestador de Assistência Técnica (Brasil)

CÓDIGO DE PAT

**Cuestionario: PRESTACIÓN
DE ASISTENCIA TÉCNICA**

Bloque: A1

Definición (español)

- Clave alfanumérica que asigna una identidad única e inconfundible a cada Prestador de Asistencia Técnica (PAT).

Definição (português)

- Código alfanumérico que atribui uma identidade única e inconfundível para cada Prestador de Assistência Técnica (PAT).

Otros términos empleados:

- Código do PAT (Brasil)

GOBIERNO MUNICIPAL

Cuestionario:
PRESTACIÓN DE
ASISTENCIA TÉCNICA

Bloque: A2

Definición (español)

- Máxima autoridad administrativa y política que se encarga de regir sobre los asuntos del municipio.

Definição (português)

- Máxima autoridade política e administrativa de uma localidade ou comunidade que lida com governo sobre assuntos municipais.

Otros términos empleados:

- Prefeitura (Brasil)

ZONA DE ATENCIÓN

Cuestionario:
PRESTACIÓN DE
ASISTENCIA TÉCNICA

Bloque: A3

Definición (español)

- Área de influencia en la que se presta el servicio.

Definição (português)

- Área de influência em que é prestado o serviço.

Otros términos empleados:

- Área de intervención (Bolivia)
- Área de atuação (Brasil)

PRESUPUESTO OPERATIVO ANUAL (POA)

Cuestionario:
PRESTACIÓN DE ASISTENCIA TÉCNICA

Bloque: C2

Definición (español)

- Documento en el que se enumeran los objetivos a conseguir y los recursos previstos para su logro, durante el ejercicio de un año.

Definição (português)

- Documento en el que se enumeran los objetivos a conseguir y los recursos previstos para logralo, durante el ejercicio de un año.

COMPUTADORA

Cuestionario:
PRESTACIÓN DE ASISTENCIA TÉCNICA

Bloque: C4

Definición (español)

- Máquina electrónica que, mediante determinados programas, permite almacenar y tratar información, y resolver problemas de diversa índole.

Definição (português)

- Máquina eletrônica que através de certos programas, permite armazenar e processar informações e resolver problemas de vários tipos.

Otros términos empleados:

- Computador (Brasil)

NIVEL ESTÁTICO DEL POZO

**Cuestionario: PRESTACIÓN
DE ASISTENCIA TÉCNICA**

Bloque: D1

Definición (español)

- Nivel al que se encuentra el agua de un pozo que no está siendo bombeado, es decir, en reposo.

Definição (português)

- Nível em que se encontra a água em um poço que não está sendo bombeado, ou seja, em repouso.

Otros términos empleados:

- Nivel del agua del pozo sin bombear (República Dominicana)
- Nível estático do poço (Brasil)